Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi twój Bóg, JAHWE, i\* twój Bóg, (który) prowadzi sprawę swego ludu: Oto biorę z twojej ręki kubek odurzenia, kielich, kubek mojego wzburzenia, już więcej nie będziesz z niego pić![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi twój Bóg, JAHWE, Bóg, który prowadzi sprawę swego ludu: Oto zabieram z twej ręki kubek z odurzającym napojem, kielich pełen mojego wzburzenia, już więcej nie będziesz z niego pić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi twój JAHWE i twój Bóg, który wstawia się za swoim ludem: Oto zabieram z twojej ręki kubek odurzenia, męty kubka swojej wściekłości. Nie będziesz już pić z niego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan twój, Pan i Bóg twój, który się zastawia za lud swój: Oto biorę z ręki twojej kubek trucizny śmiertelnej, i drożdże kubka popędliwości mojej; nie będziesz więcej pić z niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dam ji w rękę tych, którzy cię poniżyli, i mówili duszy twej: Nachyl się, że przejdziem; i położyłaś ciało swe jako ziemię i jako drogę przechodzącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi twój Pan, Jahwe, twój Bóg, Obrońca swego ludu: Oto Ja zabieram z twej ręki puchar, co sprawia zawrót głowy; już nigdy więcej nie będziesz piła kielicha mego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi twój Wszechmogący Pan i twój Bóg, który broni sprawy swojego ludu: Oto biorę z twojej ręki kubek odurzającego napoju, kubek mojego gniewu, już z niego pić nie będziesz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi twój Pan, Bóg, twój Bóg, który broni swojego ludu: Oto zabieram z twej ręki kielich odurzenia, puchar, kielich Mojego gniewu. Nie będziesz go już więcej piła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi twój władca, JAHWE i twój Bóg, który broni swojego ludu: „Oto zabieram z twojej ręki odurzający kielich, puchar mojego gniewu. Już dłużej nie będziesz z niego piła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan twój, Jahwe, i Bóg twój, który za ludem swoim się ujmuje: - Oto zabieram z twej ręki kielich odurzenia, puchar gniewu mojego. Nie będziesz już dłużej pić z niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог, що судить свій нарід. Ось Я взяв чашу падіння з твоєї руки, чашу гніву, і не додаси ще пити з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY, twój Bóg, który broni Swojego ludu: Oto zabieram z twej ręki kielich odurzenia, pieniący się kielich Mojego gniewu – nie będziesz z niego więcej piła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł twój Pan, JAHWE, twój Bóg, który toczy spór w obronie swego ludu: ”Oto zabiorę z twej ręki kielich zataczania się. Puchar, mój kielich złości – już nigdy więcej nie będziesz z niego piła. |

1. 1) i : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)